erosketak eta wellness
boutiques et wellness

18 (7-C) **ALBOKA**
Euskal artisautza. Euskal artisauek eskuz egindako produktuak. 0 Km.
Artisanat basque. Articles confectionnés à la main par des artisans basques. Produits locaux.
Konstituzio plaza, 8 | Tel.: + 34 943 426 300
www.albokaartesania.com | Dbus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28
-10%

19 (9-E) **CALMA YOGA STUDIO**
Erdiguneko yoga-zentroa, ikastaro- eta ordutegi-eskaintza zabala duena.
Studio de yoga en plein centre-ville, proposant une ample gamme de cours et d'horaires.
María Dolores Agirre, 14 | Tel.: + 34 639 22 72 67
Ordutegiak eta erreserbak / *Horaires et réservations*
www.calmayogastudio.com
Dbus | 9
-15%

20 (7-F) **DOLLS**
Marka anitzeko espazioa, sport eta festarako 'look totala' lortzeko. Arreta pertsonala eta proposamen interesgarriak, gure hirian daramatzagun abangoardiako 30 urteetako berme.
Magasin multimarques pour un 'total look' sport et fêtes. Notre attention personnalisée et nos conseils experts témoignent de nos 30 ans d'avant-garde dans notre ville.
Easo, 35 | T: + 34 943 47 22 34
Dbus | 21 - 26 – 28
-10% Sustapeneko artikuluak izan ezik
-10% sauf articles promotionnels

21 (6-C) **GARRARTE DONOSTIA**
Haurtzarora bueltatuko zaituzten gozoki artisauak. Gozokien paradisua, merezi duzun sarirako edo bilatzen duzun oparirako.
Des douceurs artisanales qui ont le goût de votre enfance. Le paradis sucré pour ce petit caprice que vous méritez et le cadeau que vous cherchez.
Portu kalea 3 | T: + 34 943 43 53 87
www.donostia.dulcesartesanosgarrarte.es
Dbus | 5 – 13 – 16 – 21 – 25 – 26 – 28
-15%

22 (7-E) **MARIA KALA'S**
Denda dotore eta esklusiboa, etxeari eta emakumeari eskainia: dena mahai polit bat janzteko, bitxiak, lurrinak, dekorazioa, lore-artea, hondartzako gaiak...Opari hori aurkituko duzu, bilatzen ari zaren oroimen hori.
Boutique élégante et exclusive, dédiée à la maison et aux femmes : tout pour habiller une belle table, bijoux, parfums, décoration, art floral, articles de plage... Vous trouverez ce cadeau, ce souvenir que vous recherchez.
Easo, 8 | T: + 34 943 441 860 | **www.mariakalas.com**
Dbus | 21 - 26 - 28
-10%

23 (6-C) **MICHAEL'S**
Donostiako oroigarririk onena: dekorazioa, etxeko osagarriak, bitxiak... zuretzat soilik bertan ekoiztuak.
Le meilleur souvenir de Donostia: décoration, accessoires personnels et domestiques, bijoux... production locale exclusivement pour vous.
Abuztuaren 31, 11 | T: + 34 943 42 60 48
www.michaelsdonostia.com | Dbus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28
-10%

24 (8-F) **MUCHAS TELAS**
Muchas Telasen oroitzapenak iradokitzen ditugu. Joskintzak eta oihalek alde magiko, lasaigarri eta mendekotasun-sortzaile bat dute. Zure gogoko oihala aurkitzeko laguntza eta aholkularitza emango dizkizugu.
La boutique Muchas Telas évoque bien des souvenirs ! La couture et les tissus ont un côté magique, relaxant et addictif. Nos conseils vous aideront à trouver le tissu idéal pour votre projet couture.
Hondarribia, 31 | T: + 34 640 084 784 | **www.muchastelas.com**
Dbus | 5 – 16 – 21 - 25 – 26 – 28 – 31 – 45
-10%

25 (7-D) **TAMAYO**
Opari, idazkera, arte eta eskulanetan espezializatuak. Opari originalak nahi badituzu, bisita gaitzazu!
Spécialistes en cadeaux, écriture, papier, art et artisanat. Si vous voulez un cadeau original et différent, visitez-nous!
Legazpi, 4 | T: + 34 943 42 65 89 | **www.papeleriatamayo.com**
Dbus | 5 – 13 – 16 – 21 – 25 – 26 – 28
-5% ofimatika eta liburuetan izan ezik.
sauf bureautique et livres.

26 (7-C) **TESTONE HOJAS**
Hosto natural metalizatuak. Eraman Donostia zurekin hosto naturalez egindako bitxi batean edo diseinu originaleko gure Kontxako barandan.
Feuilles naturelles métallisées. Emportez un peu de Donostia avec vous sous la forme d'un bijou à base de feuille naturelle ou d'un original morceau de la balustrade de la Concha...
San Juan, 3 | T: + 34 655 70 43 23 | **www.testonehojas.com**
Dbus | 5 – 13 – 16 – 21 – 25 – 26 – 28
-10%

27 (7-C) **TONI PONS**
Toni Pons, Espainian egindako espartin originala: erosketa bakoitzean, giltzatako-itxurako espartin original bat emango dizu opari.
Toni Pons, la marque d'espadrilles fabriquées en Espagne, vous remercie de votre achat et vous offre un porte-clé orné d'une espadrille originale.
Kale Nagusia, 8, | T: + 34 943 10 20 28 | **www.tonipons.com**
Dbus | 5 – 13 – 16 – 21 – 25 – 26 – 28
OPARIA ***CADEAU***

itsas ibilaldiak
promenades en mer

28 (6-C) **BOAT TRIPS SAN SEBASTIAN**
Txango pribatuak: hainbat arrantza-metodo, ur-kirolak, bale behaketa ... Itsasoaz gozatu!
Excursions privées: promenades en mer, différentes méthodes de pêche, sports nautiques, observation des baleines ... Profitez de la mer!
Mollaerdia, 4 | T. + 34 628 18 30 90 | **www.boattripssansebastian.com**
Dbus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28
-10%

29 (5-D) **BRAI KANTAURI**
Lau orduko nabigazioa, bazkaria barne, "Kantauri ibilbidea 3 Badiak" izeneko ibilbidean. Frantziarainoko ekialdeko Kantauri Itsasertzeko paisaia ederrez goza ezazu.
La « Route Kantauri Les 3 baies » vous emmène pour quatre heures de navigation, déjeuner compris, pour découvrir les paysages spectaculaires de la côte est de la mer cantabrique jusqu'à la France.
Donostiako Portua. Pantalán sur | T: + 34 652 70 51 74 | + 34 658 72 31 94
www.brai.eus | Dbus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28
-10%

30 (6-D) **UHARTEKO MOTORDUN TXALUPAK**
CANOTS À MOTEUR DE L'ÎLE
1942az geroztik Santa Klara uhartera joaten zuzenean edo 30 minutuko badiako txangoarekin.
Depuis 1942, passeurs vers l'Île de Santa Clara. Transferts directs ou promenade de 30 minutes dans la baie et visite facultative de l'île.
Pº Muelle, s/n | T: + 34 943 00 04 50 | + 34 608 77 19 93 | + 34 653 72 09 21
www.motorasdelaisla.com | Dbus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28
-15% linea urdinean.
dans la ligne bleu.

31 (6-C) **NAVEGAVELA**
Belaontziz nabiga ezazu euskal itsasertzean zehar. Ilunabar ahaztezinez goza ezazu, esklusiboki, patroidun edo patroirik gabeko ontzietan. Irteerak Donostiatik eta Hondarribitik.
Naviguez en voilier sur toute la côte basque. Profitez en exclusivité de couchers de soleil inoubliables sur des bateaux à voile, avec ou sans patron. Départs depuis Saint-Sébastien et Fontarrabie.
La Lasta Kaia, 1 | T: + 34 648 183 037
www.navegavela.com | Dbus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28
ongietorri-kopa eta snack-ak ontzian
Cocktail de bienvenue et collations à bord

32 (5-C) **OSTARTE SAILING**
Belaontzi klasikoak, nahierara diseinatutako esperientzia paregabeak. Gutxieneko iraupena, 2 ordu. Gure itsasertza ezagut ezazu historiaz beteriko belaontzietan.
Des expériences uniques et à la carte sur des voiliers classiques. Des sorties à partir de 2 h pour découvrir notre côte à bord de voiliers qui respirent l'histoire.
Kaiko pasealekua | T: + 34 687 255 661
www.ostartesailing.com | Dbus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28
-10%

-10% turismo-jarduerak
activités touristiques

Honako hauek, turismo arduratsuaren aldeko apustua egiten duten bertako enpresak dira. Talde txiki eta pribatutan egiten dute lan, bisitariak donostiarrak bezala senti daitezen.
Ce sont des entreprises locales engagées dans le tourisme responsable qui travaillent avec des petits groupes privés pour que le visiteur se sente comme un local.

36 (11-A) **BASQUE COUNTRY CYCLING**
Basque Country Cyclingek bizikleta bidezko bidaiak, gidadun ibilbideak, gama altuko bizikleten alokairua, denda eta tailerra eskaintzen ditu.
Basque Country Cycling propose des voyages à vélo, des itinéraires guidés, des locations de vélos haut de gamme, une boutique et un atelier.
Jose Miguel Barandiaran, 24 · T.: + 34 943 53 71 34
Dbus | 13 - 14 - 17 | **www.basquecountrycycling.com**
-10 % Ibilbide guidatuetan
Lors des visites guidées

DISCOVER SAN SEBASTIAN
Euskal Herriko bizitza eta gizartea ezagutzeko: hizkuntza, historia eta gastronomiaz gozatuz.
Apprenez comment est la vie au Pays Basque en appréciant la langue, l'histoire et la gastronomie.
T: + 34 635 759 961 | **www.discoversansebastian.com**

IKUSNAHI TOURS
Ezagutu Euskal Herria gure gastronomia-, kultura- eta abentura-esperientzia esklusiboen bidez. Gozatu eta ikasi gurekin!
Découvrez le Pays basque à travers nos expériences gastronomiques, culturelles et pleines d'aventure uniques. Venez profiter et apprendre avec nous !
T: + 34 676 95 84 08 | info@ikusnahi.com | **www.ikusnahi.com**

LOCAL EXPERTS TOURS
Turismo jasangarria: hiriko bisita gidatuak, egun osoko txangoak edo abenturazko jarduerak.
Tourisme durable: des visites guidées de la ville aux excursions d'une journée ou aux activités plus aventureuses.
T: +34 644 979 289 | **www.localexpertstours.com**

OH MY WALK
Hiria ezagutzeko modu alternatiboa, dibertigarria eta originala: ibilbide kultural tematikoak oinez, hitzaldi aspergarririk gabe.
Une manière alternative, originale et amusante de découvrir Saint-Sébastien: Itinéraires culturels thématiques à pied, sans discours ennuyeux.
T: +34 647 84 84 99 | **www.ohmywalk.com**

SAGARDOA ROUTE
Ezagutu Euskal Herriaren jatorria sagardoaren bidez: sagardotegira bisita, sagardoa zuzenean kupeletik dastatuz.
Découvrez les origines du Pays Basque à travers le cidre: visitez une cidrerie traditionnelle et dégustez le cidre directement des fûts.
T: +34 943 33 68 11 | **www.sagardoa.eus**

-10% kirolak
sports

37 (6-D) **OH MY BIKE!**
Donostiako erdigunean, bi solairu ditugu: bizikletak alokatzeko zerbitzua bisita gidatuekin, bizikleta eta osagarrien salmenta, tailer espezializatua eta garbitegi profesionala.
Au centre de Donostia, deux étages avec service de location de vélos avec visites guidées, la vente de vélos et de leurs accessoires, un atelier spécialisé et une blanchisserie professionnelle.
Teresa de Calcuta plaza, 6 behea
T: + 34 943 53 97 03 | + 34 688 756 396
www.ombdonostia.com
Dbus | 9 - 41 - 42
-10 % bizikleten alokairuan.
dans la l ocation de vélos.

38 (9-C) **PUKAS SURF ESKOLA**
Surfaren eskola aitzindaria Zurriola hiri-hondartzan; Kantauri itsasoko olatu onenak eta sendoenak aurkituko dituzu bertan.
École pionnière de surf à la plage Zurriola, plage urbaine avec les meilleures vagues et les plus consistantes de la mer Cantabrique.
Zurriola hiribidea, 24 | T: + 34 943 320 068
www.pukassurf.com
Dbus | 8 - 13 - 14 - 17 - 31 - 40 - 41
-10 % surf-ikastaroetan eta dendetan produktuak erostean.
stages de surf et achat de produits dans les boutiques.

39 **RENTAL MOTO DONOSTIA**
125cc-ko eta 50cc-ko scooter motorren alokairua. Donostian zehar gida ezazu eta Zarautz, Getaria, Hondarribia, Frantzia, etab., ezagut itzazu.
Location de scooters 125 cc et 50 cc. Conduisez dans Saint-Sébastien et visitez Zarauz, Getaria, Fontarabie, la France, etc.
Luistarrak ,36 behea
T: +34 688 73 84 12
www.rentalmotodonostia.com
Dbus | 8 - 9 - 29

40 (7-D) **SANSE BIKES**
Ezagutu Donostia eta bere ingurune naturala modu ekologikoan. -%10 e-bike, BTT, e-patinete, SUP eta hiriko nahiz natura ibilbideetan.
Explorez Donstia et son environnement naturel de manière écologique et respectueuse de l'environnement, grâce aux -10% sur les vélos électriques, les VTT, les scooters électriques, le SUP et les visites de la ville et de la nature.
Boulevard, 25
T: +34 943 045 229
Dbus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

-10% arte-galeriak
galeries d'art

Bertako zein nazioarteko artisten artelanak.
Des œuvres d'art réalisées par des artistes locaux et internationaux.

33 (9-D) **ARTEKO**
Iparragirre, 4 | Tel.: + 34 943 297 545
www.artekogallery.com
Dbus | 8 - 13 - 14 - 17 - 31 - 33 - 36 - 41

34 (7-C) **EKAIN ARTE LANAK**
Iñigo, 4 | T: + 34 943 42 17 29
www.ekainartelanak.com
Dbus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

35 (7-F) **IÑIGO MANTEROLA**
San Bartolome, 7 | T.: +34 617 33 28 13
www.inigomanterola.com
Dbus | 5 - 16 - 25

turismo-gidariak
guides touristiques

Zerbitzu espezializatu onenak eskaintzen dituzten gida profesionalak: ibilbide gastronomikoak, bidaia kulturalak, VIP zerbitzu turistikoak eta profesionaltasun guztia arreta pertsonalizatuarekin.
Les guides professionnels offrant les meilleurs services spécialisés: circuits gastronomiques, voyages culturels, services touristiques VIP et tout le professionnalisme pour une attention personnalisée.

AINHOA DOMINGUEZ -10%
T: + 34 645 754 264
ainhoadominguez@hotmail.com

LOURDES GORRIÑO -10%
T: + 34 615 769 803
lourdes.g@gmx.es

ANA INTXAUSTI -10%
T: + 34 629 006 039
aint@telefonica.net

SAN SEBASTIAN GUIDES -10%
T: + 34 608 951 097
info@sansebastianguides.com
www.sansebastianguides.com

GO LOCAL -10%
T: +34 688 958 118 | +34 943 048 328
www.golocalsansebastian.com

VIRGINIA GARCÍA -10%
T: + 34 629 519 195
virginia.g@apite.eu

hizkuntzak ikasi
cours d'espagnol

Gazteentzat, familientzat... eskolak, mota guztietako tokiko esperientzietan murgilduz hizkuntza ikasteko.
Cours pour les jeunes, les familles, etc. Apprenez la langue grâce à des cours combinés à des expériences locales de toutes sortes.

41 (7-F) **EL AULA AZUL**
San Martin,50 | T: +34 943 45 29 81
www.elaulaazul.com
Dbus | 5 - 16 - 18 - 21 - 25 - 28
-10% ikastaroetan eta matrikulan.
en cours et inscription.

42 (9-F) **LACUNZA IH ESCUELA DE ESPAÑOL**
Mundaiz, 8 | T: +34 943 32 66 80
www.lacunza.com
Dbus | 9 - 42
-10% ikastaroetan eta matrikulan.
en cours et inscription.
Deskontua ikastaroa hasi aurretik bakarrik aplikatuko da
La réduction n'est applicable qu'avant le début du cours

43 (11-C) **TANDEM - SPANISH COURSES**
Pasaia kalea, 4 | T: + 34 943 32 67 05
www.tandemsansebastian.com
Dbus | 8 - 14 - 17 - 31 - 33 - 36 - 42
-10% Ikastaro trinkoetan
en cours intensifs
Deskontua ikastaroa hasi aurretik bakarrik aplikatuko da
La réduction n'est applicable qu'avant le début du cours

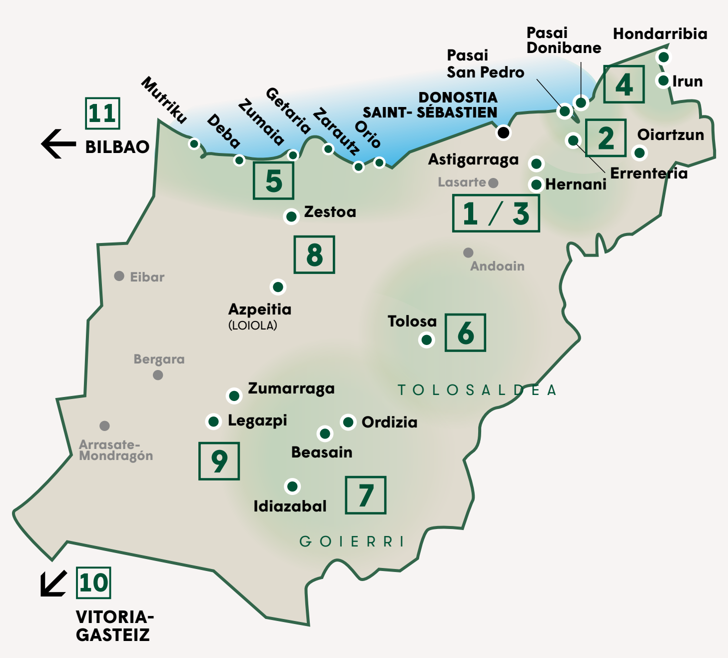
Liburuxkan azaltzen diren beherapen guztiak 2 lagunentzako dira. Ez da beste eskaintzekin bateragarria. / Toutes les réductions qui figurent dans le prospectus sont pour 2 personnes. Offre non cumulable.

Donostiatik hurbil / près de Saint-Sébastien

INTERES TURISTIKOKO GIPUZKOAKO HERRIAK
VILLAGES DE GIPUZKOA AYANT UN INTÉRÊT TOURISTIQUE

BILBAO | VITORIA-GASTEIZ

Gipuzkoa



1 Hernani
10 km

Chillida Leku

-10%

Eduardo Chillida eskultoreari eskainitako aire zabaleko museoa. Eskulturen eremua eta Zabalaga baserriaren (XVI. mendea) barnealdeko erakusketa-gunea biltzen ditu.
Musée en plein air consacré à Eduardo Chillida, avec un parc où trônent des sculptures monumentales et un espace d'exposition installé dans la maison Zabalaga (XVIe s.).
Jauregi auzoa, 66. Hernani
T: 943 33 59 63
www.museochillidaleku.com
Lurraldebus | BU05 (Salida desde la calle Okendo / *Départ de la rue Okendo*)

2 Errenteria / Lezo / Oiartzun / Pasaia
5 km

itsasoa eta mendia
mer et montagne

Pasaiako badiako inguruneak lurpeko bidaiak, itsas ondare bizia eta museo paregabeak eskaintzen ditu.
L'environnement de la baie de Pasaia offre des voyages souterrains, un patrimoine maritime vivant et des musées uniques.
Turismo bulegoa (Errenteria) | Tel.: + 34 943 494 521
www.oarsoaldeaturismoa.eus
Lurraldebus | E01 - E02 - E09 - E20 - E27 | RENFE / EUSKOTREN

ALBAOLA. PASAIA
ITSAS KULTUR FAKTORIA
LA FACTORÍA MARITIME BASQUE
Ontziola-eskola-museoa, San Joanen erreplikaren eraikuntzaz zuzenean gozatzeko, XVI. mendeko bale-galeoi transsozeaniko ospetsua, munduan bakarra, UNESCOk babestua.
Chantier naval-école-musée pour assister en direct à la construction de la réplique du San Juan, légendaire galion baleinier transocéanique du XVIe siècle unique au monde, parrainé par l'UNESCO.de marine en plein travail.

-10% | Ordutegia kontsultatu / *Consulter les horaires d'ouverture*

Ondartxo ibilibidea,1, Pasai San Pedro
Tel.: +34 943 392 426 | **www.albaola.org** | info@albaola.org
Lurraldebus | E09

-10% **MATER EKOAKTIBO ONTZI MUSEOA** / **NAVIRE MUSÉE ÉCOACTIF**
Bisita gaitzazu / *Visitez nous* (Pasai San Pedro)

-30% **SOINUENEA**
Herri Musikaren Zentroa
Centre musical populaire (Oiartzun)

-10% **LUBERRI**
Interpretazio Geologikoaren Zentroa
Centre d'interprétation géologique (Oiartzun)

-10% **JANTZIAREN ZENTROA**
Le Centre du Costume (Errenteria)

ARDITURRI
Meatzaritza Esparrua
Terrain minier (Oiartzun)
-40% Oinarrizko Bisita soilik
Visite essentielle

3 Hernani / Astigarraga
10 km

sagardoaren lurraldea
la terre du cidre

Gozatu sagardotegiko menu tradizional onenez txotxaren erritualarekin eta txingarretan erretako idi-txuletoiarekin.
Appréciez les meilleurs menus traditionnels de cidrerie avec le rituel du txotx et la côte de bœuf grillée.

Hernaniko turismo-informazio puntua / *Point d'information touristique d'Hernani*
Tel.: + 34 688 607 838
www.turismoa.hernani.eus

Astigarragako turismo-informazio puntua / *Point d'information touristique d'Astigarraga*
Tel.: +34 943 550 575
www.sagardoarenlurraldea.eus

SAGARDOETXEA
Bisita eta ibilbide gidatuak, eta esperientzia gastronomikoak sagardotegietan.
Visites et routes guidées et expériences gastronomiques dans les cidreries.
Kale Nagusia, 48 (Astigarraga)
Tel.: +34 943 550 575
www.sagardoarenlurraldea.eus
Lurraldebus | BU12-BU13
-10% Museo sarrera / *Entrée au Musée*

PETRITEGI SAGARDOTEGIA
Sagastiari eta upategiari bisita gidatua (ordubete) eta sagardotegi menua.
Visite guidée du verger et de la cave (1h) et menu traditionnel de cidrerie.
Petritegi bidea, 8 (Astigarraga)
Tel.: + 34 943 457 188
www.petritegi.eus
Lurraldebus | BU12-BU13 + 15 min
-10% Esperientzia gastronomikoan / *Expérience gastronomie*

4 Hondarribia-Irun
20 km

ekialdeko kostaldea
la côte orientale

Frantziako mugako eskualdean kokatuak, historiaz, itsas kulturaz, gastronomi bikainaz eta giro zoragarriaz gozatzeko aparteko aukera eskaintzen dute.
Clouées dans la contrée frontalière avec la France, rassemblent histoire, culture marine, bonne gastronomie et une ambiance fantastique.

-10%

Hondarribia Turismoa
T. + 34 943 643 677
Irun Turismoa
T. + 34 943 020 732
www.bidasoaturismo.com
Lurraldebus | E21 - E20 - E27- E28
E24 - E26 Irun bakarrik / *Irun seulement*
RENFE Irun / EUSKOTREN

OIASSO ERROMATAR MUSEOA
MUSÉE ROMAINE D'OIASSO
Eskoleta, 1 - Irun
Tel.: + 34 943 639 353
www.oiasso.com

5 Zarautz / Getaria / Orio / Zumaia / Deba / Mutriku
20-50 km

mendebaldeko kostaldea
la côte occidentale

Getaria, Zarautz eta Orio herriek, besteak beste, osatzen duten eskualdea Euskal Kostaldeko ederrenetakoa da, eta bertan aparteko gastronomia dute.
Getaria, Zarautz et Zumaia, parmi les plus belles municipalités de la Côte Basque, vous offrent tradition et une gastronomie exceptionnelle.

Turismo Bulegoa (Zarautz)
Tel.: + 34 943 830 990
www.kostaldea.eu
Lurraldebus | UK09 - UK10 - UK11
EUSKOTREN

-50%
PHOTOMUSEUM
(Zarautz)

CRISTOBAL BALENCIAGA MUSEOA
GETARIA
Getariako herri arrantzalean, nazioarte mailan goraipatua den Balentziaga sorkariaren munduko bildumarik garrantzitsuena du ikusgai, 3.500 pieza inguruz osatuta.
Dans le village marin de Getaria, le musée héberge environ 3.500 pièces, la plus grande collection du internationalement reconnu couturier.

-10%

Parke Aldamar, 6 (Getaria) | Tel.: + 34 943 008 840
www.cristobalbalenciagamuseoa.com
Lurraldebus | UK09 - UK10 - UK11

BEGI BISTAN
ORIO
Jarduerak Gipuzkoako kostaldean: arrauna (kayaka, traineruak, Sup-a) eta 40 lagunentzako itsasontzia.
Activités sur la côte du Gipuzkoa: aviron (Kayak, Traînières, Sup) et bateau pour 40 personnes.
Geltoki kalea, z/g (Orio)
Tel.: +34 657 794 677
www.begi-bistan.com
Lurraldebus | UK09 - UK11 + 10 min
EUSKOTREN

-10%

EUSKAL KOSTALDEKO GEOPARKEA
GÉOPARC DE LA CÔTE BASQUE
ZUMAIA - DEBA - MUTRIKU
Itsaslabarrek flysch izeneko harkaitz-geruzez osatutako egitura dute, eta 60 milioi urteko bilakaera geologikoa erakusten digute.
Les falaises renferment une formation composée de couches de roche, appelées flysch, qui nous dévoilent 60 millions d'évolution géologique.
www.geoparkea.eus
Lurraldebus | UK6 - UK09 - UK10 - UK11 - DB03
EUSKOTREN

-10% bisita gidatuak
visites guidées

6 Tolosaldea
25 km

gastronomia eta kultura
gastronomie et culture

Donostiatik 15 minutura dagoen eskualdea, mendia, merkatu tradizionalak eta kultura konbinatzen dituena
Une région située à 15 minutes de San Sebastián, qui vous offre la possibilité de profiter des montagnes, des marchés traditionnels et de la culture
Turismo bulegoa:
Plaza Zaharra, 10 (Tolosa)
Tel.: +34 943 697 413
www.tolosaldea.eus
Lurraldebus | BU07 - BU08
RENFE / EUSKOTREN

-50% bisita gidatuak
visites guidées

7 Goierri
40 km

merkatuak eta parke naturalak
marchés et parcs naturels

Parke naturalak, Erdi Aroko hiribilduak, Ordiziako merkatua -5 mende baino gehiago ditu-, Idiazabal gaztaren sorlekua. Donostiatik 30 minutura bakarrik.
Parcs naturels, villes médiévales, Marché d'Ordizia -vieux de plus de 5 siècles-, berceau du fromage Idiazabal. À 30 minutes seulement de Saint-Sébastien.
Turismo bulegoa (Ordizia)
Tel.: + 34 943 882 290
www.goierriturismo.com
Lurraldebus | D003
RENFE / EUSKOTREN

-20% D'Elikatuz Zentroa | Zumalakarregi Museoa | Gaztaren Interpretazio eta Dastaketa Zentroa | Aizkorri-Aratz Parke Naturaleko Interpretazio Zentroa-Zegama | Zerain Herri Museoa | Erdi Aroko Interpretazio Zentroa | Aizpeako Meategiak | Aralar Parke Naturaleko Interpretazio Zentroa-Lizarrusti | Barandiaran Museoa | Igartzako Monumentu Multzoa

8 Urola erdia
35 km

labar-artea eta antzeztutako bisita
art rupestre et visite théâtralisée

Bizi historiaurrea UNESCOk gizateriaren ondare izendatu duen Ekaingo kobazuloaren erreplikan. Antzerkiak eta historiak bat egiten dute Lili jauregian. «Liliren ohorea»: euskal emakume baten indarra eta balioa.
Plongez dans la préhistoire grâce à la réplique de la grotte d'Ekain, déclarée Patrimoine de l'Humanité par l'UNESCO. Le palais de Lili fusionne théâtre et histoire. « L'honneur de Lili » : la force et le courage d'une femme basque.
Zestoako Turismo Bulegoa
Tel.: + 34 943 868 812
www.urolaturismo.eus
Lurraldebus | UK01

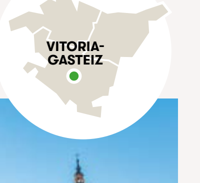
9 Urola garaia
50 km

burdinaren harana
vallée du fer

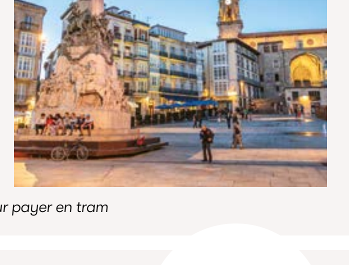
Zumarragan Antiguako baseliza dago, Legazpin Mirandaola burdinola eta Chillida Lantokia, Urretxun Urrelur mineral eta fosilen museoa, Ezkion Ugartubeiti baserri museoa, eta horietan guztietan familia jarduerak eta bisita gidatuak antolatzen dira.
À Zumárraga, vous trouverez l'Ermitage de la Antigua, à Legazpi l'usine sidérurgique Mirandaola et la Lantokia Chillida, à Urretxu le musée des minéraux et des fossiles Urrelur, à Ezkio le musée de la ferme Ugartubeiti, et dans tous ces lieux, des activités familiales et des visites guidées sont organisées.

Antiguako Turismo Bulegoa (Zumarraga) · Tel.: + 34 943 72 20 42
Mirandaolako Turismo Bulegoa (Legazpi) · Tel: +34 943 73 04 28
www.urolagaraia.com
Lurraldebus | D003 | RENFE / EUSKOTREN

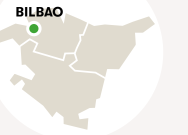
10 Vitoria-Gasteiz
/ 100 km /



Erdi aroko hirigunea. Aipagarriak: Santa Mariako Katedrala (berritze lanen bisita).
Vieille ville médiévale. Ressorte : la Cathédrale de la Sainte-Marie (visite des oeuvres de réhabilitation).
Turismo bulegoa
Tel.: + 34 945 161 598
www.vitoria-gasteiz.org/turismo
Lurraldebus | D002
RENFE
Tranbian ordaintzeko txartela / *Carte pour payer en tram*



11 Bilbao
/ 100 km /



Arkitektura, tradizioa, mendia, izaera eta historia elkartzen dira bisitariari denbora pasatzeko eta kulturaz gozatzeko proposamen ugari eskaintzeko.
Architecture, tradition, montagne, caractère et histoire se conjuguent pour offrir au visiteur une infinité de plans et des propositions de loisir et de culture.
Turismo bulegoa
Tel.: + 34 944 795 760
www.bilbaoturismo.net
Lurraldebus | D001
EUSKOTREN
Tranbian ordaintzeko txartela / *Carte pour payer en tram*

top activities

1A 8-C
TREN TURISTIKOA
TRAIN TOURISTIQUE

1B 7-E
BUS TURISTIKOA
BUS TOURISTIQUE

Bisita panoramikoa hiriko txokorik adierazgarrienetan barrena.

Visite panoramique de la ville à travers des lieux les plus emblématiques.

1A / Bus: Argentinar Errepublika.
1B / Trena-train: Miramar kalea, 2
www.sansebastiancitytour.com
Dbus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

2 5-C
AQUARIUM

Murgildu zaitez marrazo izugarriak eta arrain koloretsuak ezagutzeko eta jolastu Atlantikoko espezierik dibertigarrienekin.

Plongez pour découvrir d'énormes requins, des poissons de couleurs et jouez avec les espèces les plus amusantes de l'Atlantique.

Carlos Blasco de Imaz plaza, 1
T: + 34 943 440 099
www.aquariumss.com
Dbus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

3 7-C
SAN TELMO MUSEOA

Euskal Herriko museorik zaharrena, erabat berritua eta euskal gizartearen eta herritarren arte-museo bihurtua.

Le musée le plus ancien du Pays Basque, entièrement rénové et devenu le musée d'art de la société basque et de la Citoyenneté.

Zuloaga plaza, 1
Tel.: + 34 943 481 580
www.santelmomuseoa.eus
Dbus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

4 5-F
LA PERLA
CENTRO TALASO-SPORT

Talaso Zirkuitu / *Thalasso circuit*

Itsasoaren onurak. Europan erreferentzia bihurtu den Talaso zirkuitu lasaigarria eta terapeutikoa, Kontxara begira. Idilikoa.

Les bénéfices de la mer. Relaxant et thérapeutique circuit Thalasso, qui fait référence en Europe, avec vues sur la Concha. Idyllique.

Kontxa pas., La Perla eraikina
T: + 34 943 458 856
www.la-perla.net/reservas-talasoterapia
Dbus | 5 - 16 - 18 - 25 - 33 - 40 - 45

5 1-E
FUNIKULARRA-FUNICULAIRE
(MONT IGUELDO MENDIA)

Joan-etorriko bidaia / *Aller-retour ticket*

1912an inauguratu zen funikularra, eta Igeldo mendira garamatza. Hango begiratokietatik ikusten dira hiriaren ikuspegi onenak.

Inauguré en 1912, le funiculaire nous conduit au Monte Igueldo, dont les points de vue offrent les meilleures vues sur la ville.

Funikular plaza, 4
Tel.: + 34 943 213 525
www.monteigueldo.es
Dbus | 16

6 7-P
EUREKA! ZIENTZIA MUSEOA

Museoaren eta planetariumaren tarifa orokorraren gainean.
Sur le tarif général du musée et du planétarium.

Ikasteko, ondo pasatzeko eta harritzeko Zientzia museo interaktiboa. Planetarioa, Animalia eta Simulagailuak ere baditu.

Musée des sciences interactif pour apprendre, s'amuser et être surpris. Il a également un planétarium, Animalia et simulateurs.

Mikeletegi, 45 | T: + 34 943 012 478
www.eurekamuseoa.eus
Dbus | 17 - 28

7 6-C
HISTORIAREN ETXEA
MAISON DE L'HISTORIE

Urgull mendiaren goiko aldean, La Mota gazteluan, hiriak denboran izandako bilakaera erakusten digu.

Tout en haut du Mont Urgull, depuis le Château de La Mota, la ville dévoile sa vie dans le temps.

La Mota Gaztelua - Urgull Mendia
T: + 34 943 481 547
Dbus | 39 (Udaran / En été)

8 6-D
LUCKIA CASINO KURSAAL

5 solairu aisialdirako, ausazko jokoetarako eta beste kultura-jarduera batzuetarako. Egunero irekitzen da, 10:00etatik 04:00etara.

5 étages de loisirs, de jeux de hasard et autres activités culturelles. Ouvert tous les jours de 10 h à 4 h.

Kale Nagusia, 1 | Tel.: + 34 943 429 214
www.casinokursaal.com
Dbus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

* Premium edariak izan ezik
* Joko arduratsua gomendatzen dizugu
* *Hors boissons premium*
* *Jouez avec modération*

9
HIPÓDROMO DE SAN SEBASTIÁN

Gozatu eta partekatu jardunaldi ahaztezin eta zirraragarri bat familian edo lagunekin zaldi lasterketetan.

Profitez et partagez une journée inoubliable et passionnante avec votre famille ou vos amis lors des courses de chevaux.

Arrapide Pas., 11 - ZUBIETA
Tel.: + 34 943 373 180
www.hipodromoa.com
EUSKOTREN

gastronomia
gastronomie

10 6-F
BIARRITZ
Donostiako Kontxako Badiaren parean dago eta gaur egungo ukituak dituen gastronomia tradizionalaren aldeko apustua egin du. Bere erroak diren Kantauri Itsasoa eta euskal gastronomia gogoratzen ditu.

Situé face à la baie de La Concha de San Sebastián, mise sur une cuisine traditionnelle avec une touche d'actualité, dans laquelle les grands clins d'œii aux racines, à la mer Cantabrique et à la gastronomie basque.

-5%

Zubieta, 56 - Paseo de la Concha s/n | T.: + 34 943 423 349
www.restaurante-biarritz.com
Dbus | 5 - 16 - 18 - 25 - 33 - 40 - 45

11 8-E
ITSASPE
Tradizioa eta kalitatezko produktua. Pintxo, anoa eta bakailao-tortilla edo tokiko estiloan egindako txuletoia bezalako plater paregabeez goza ezazu.

Tradition et produit de qualité. Savourez des tapas, des portions ou des plats typiques, comme l'omelette à la morue ou une bonne côte de bœuf, dans le plus pur style basque.

ongi etorri aperitiboa. *apéritif de bienvenue.*

San Martzial, 8 | Tel.: +34 943 205 547
www.itsaspedonosti.com
Dbus | 5 - 13 - 1 4- 25

12 7-C
LA CEPA DE BERNARDO
Betiko euskal sukaldaritza eskaintzen duen taberna-jatetxea. Espezialitateak: arrainak, itsaskiak eta urte-sasoiko produktua.

Bar-restaurant de cuisine basque traditionnelle. Spécialisé en poissons et fruits de mer et produits de saison.

ongi etorri aperitiboa. *apéritif de bienvenue.*

Abuztuaren 31, 7-9 | Tel.: +34 943 42 63 94
www.barlacepa.com
Dbus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

13 5-F
LA PERLA RESTAURANTE
Kontxako badiara begira dasta daitekeen proposamen gastronomiko paregabea. Betiko euskal sukaldaritza, urte-sasoiko produktua eta abangoardia-ukitua.

Une proposition gastronomique unique avec vue sur la baie de La Concha. Cuisine basque traditionnelle avec des produits de saison et une touche d'avant-garde.

ongi etorri edaria *pot d'accueil*

Kontxa Pasealekua, La Perla Eraki. | Tel.: +34 943 462 484
www.la-perla.net
Dbus | 5 - 16 - 18 - 25 - 33 - 40 - 45

14 7-D
OQUENDO
Pariseko bistroen antzeko kafetegi eta jatetxea, eguneko menua, merkatuko produktuetan oinarritutako karta eta pintxo donostiarren aukera zabala.

Café-restaurant avec l'air d'un bistrot parisien, plat du jour, à la carte menu bassé sur cuisine de marché et « tapas » traditionnelles.

Cava-kopa bat DOAN* *OFFERTE* Coupe de mousseux*
* 20€-tik gorako gastuetan *plus de 20€ consommation*

Okendo, 8 | Tel.: +34 943 420 736 |
www.caferestauranteoquendo.com
Dbus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

15 8-C
TAQUERÍA KURSAAL
Mexikoko benetako janaria dastatzeko espazio gastronomikoa, baita parrillan prestatutako pintxo eta razioez ere.

Espace gastronomique où vous pourrez déguster une cuisine mexicaine authentique, ainsi que des pintxos et des rations préparées sur le grill.

-10%

Ramón María Lilí, 2 | Tel.: +34 943 35 93 21
www.taqueriakursaal.com
Dbus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

16 6-C
TXOKO
Sukaldaritza tradizionala. Espezialitateak: paella, arroza abakandoarekin, bakailaoa, arrain freskoak eta abar. Herri- eta marinel-giroa.

Cuisine traditionnelle spécialisée en paella, riz au homard, morue, poissons frais, etc. Ambiance populaire et marine.

-10%

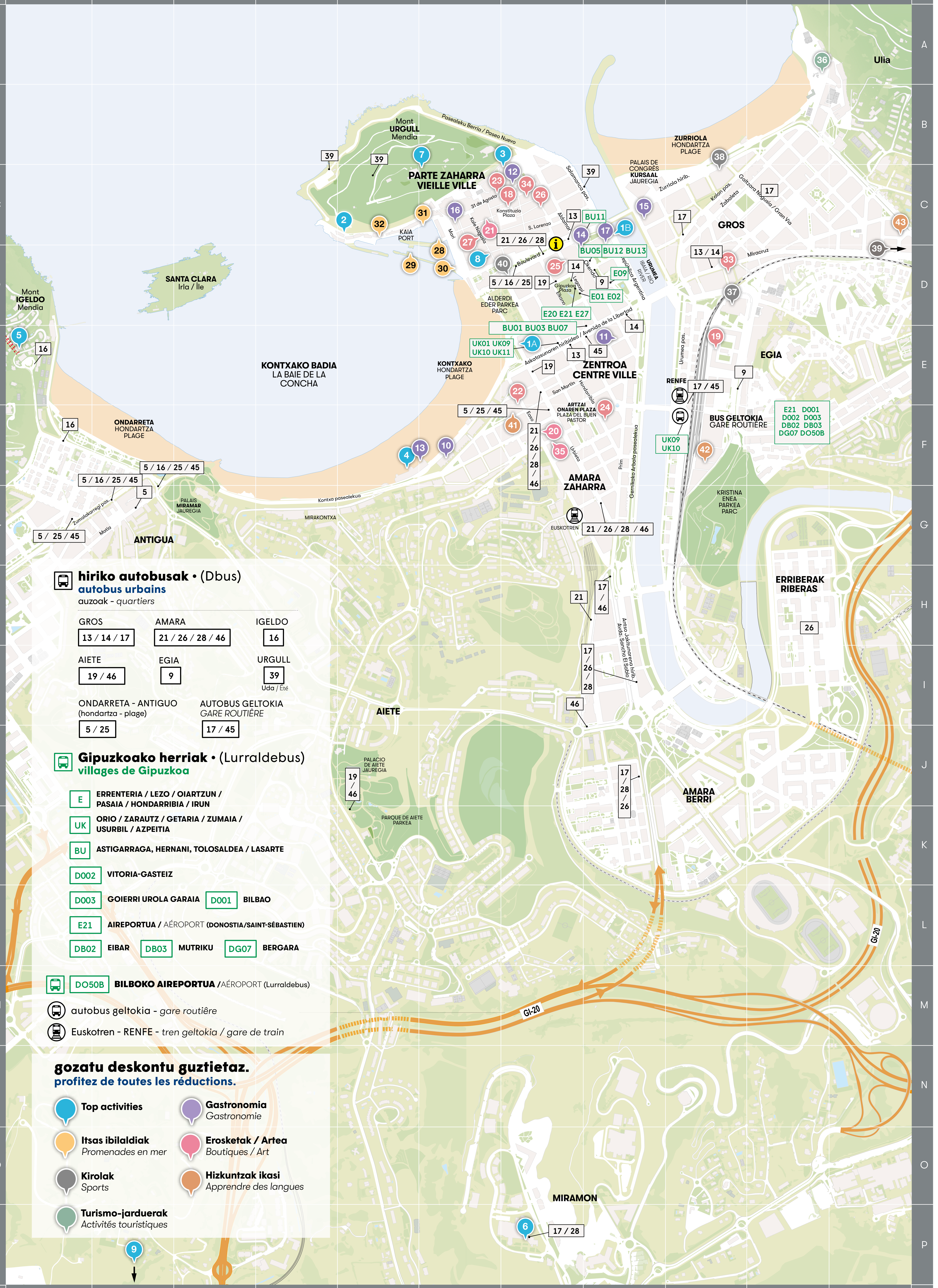
Mari, 12 | Tel.: +34 943 425 412 |
www.restaurantetxoko.com
Dbus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

17 8-C
VICTORIA CAFÉ
Hiriko kulturaren bihotzean. Gosariak, aperitiboak eta anoak bista bikainak dituen gure terrazan. Gau osoa dantzan emateko gaueko lokala.

Au cœur de la partie culturelle de la ville. Petits-déjeuners, apéritifs et portions sur notre terrasse panoramique. Salle où l'on peut danser toute la nuit.

-10%* Egunez hartzen diren edari guztietan *Sur toutes les consommations diurnes*
* 20€-tik gorako gastuetan *plus de 20€ consommation.*

Argentinar Errepublika (Okendo Plazako izkina)
Tel.: +34 943 42 03 44 | **#victoriacafedisco**
Dbus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28



hiriko autobusak • (Dbus)
autobus urbains
auzoak - *quartiers*

GROS 13 / 14 / 17 — AMARA 21 / 26 / 28 / 46 — IGELDO 16
AIETE 19 / 46 — EGIA 9 — URGULL 39 Uda / *Été*
ONDARRETA - ANTIGUO (hondartza - plage) 5 / 25 — AUTOBUS GELTOKIA *GARE ROUTIÈRE* 17 / 45

Gipuzkoako herriak • (Lurraldebus)
villages de Gipuzkoa

- E — ERRENTERIA / LEZO / OIARTZUN / PASAIA / HONDARRIBIA / IRUN
- UK — ORIO / ZARAUTZ / GETARIA / ZUMAIA / USURBIL / AZPEITIA
- BU — ASTIGARRAGA, HERNANI, TOLOSALDEA / LASARTE
- D002 — VITORIA-GASTEIZ
- D003 — GOIERRI UROLA GARAIA; D001 — BILBAO
- E21 — AIREPORTUA / AÉROPORT (DONOSTIA/SAINT-SÉBASTIEN)
- DB02 — EIBAR; DB03 — MUTRIKU; DG07 — BERGARA

DO50B — **BILBOKO AIREPORTUA** / AÉROPORT (Lurraldebus)

autobus geltokia - *gare routière*
Euskotren - RENFE - *tren geltokia / gare de train*

gozatu deskontu guztietaz.
profitez de toutes les réductions.

- Top activities
- Gastronomia / *Gastronomie*
- Itsas ibilaldiak / *Promenades en mer*
- Erosketak / Artea / *Boutiques / Art*
- Kirolak / *Sports*
- Hizkuntzak ikasi / *Apprendre des langues*
- Turismo-jarduerak / *Activités touristiques*

21€

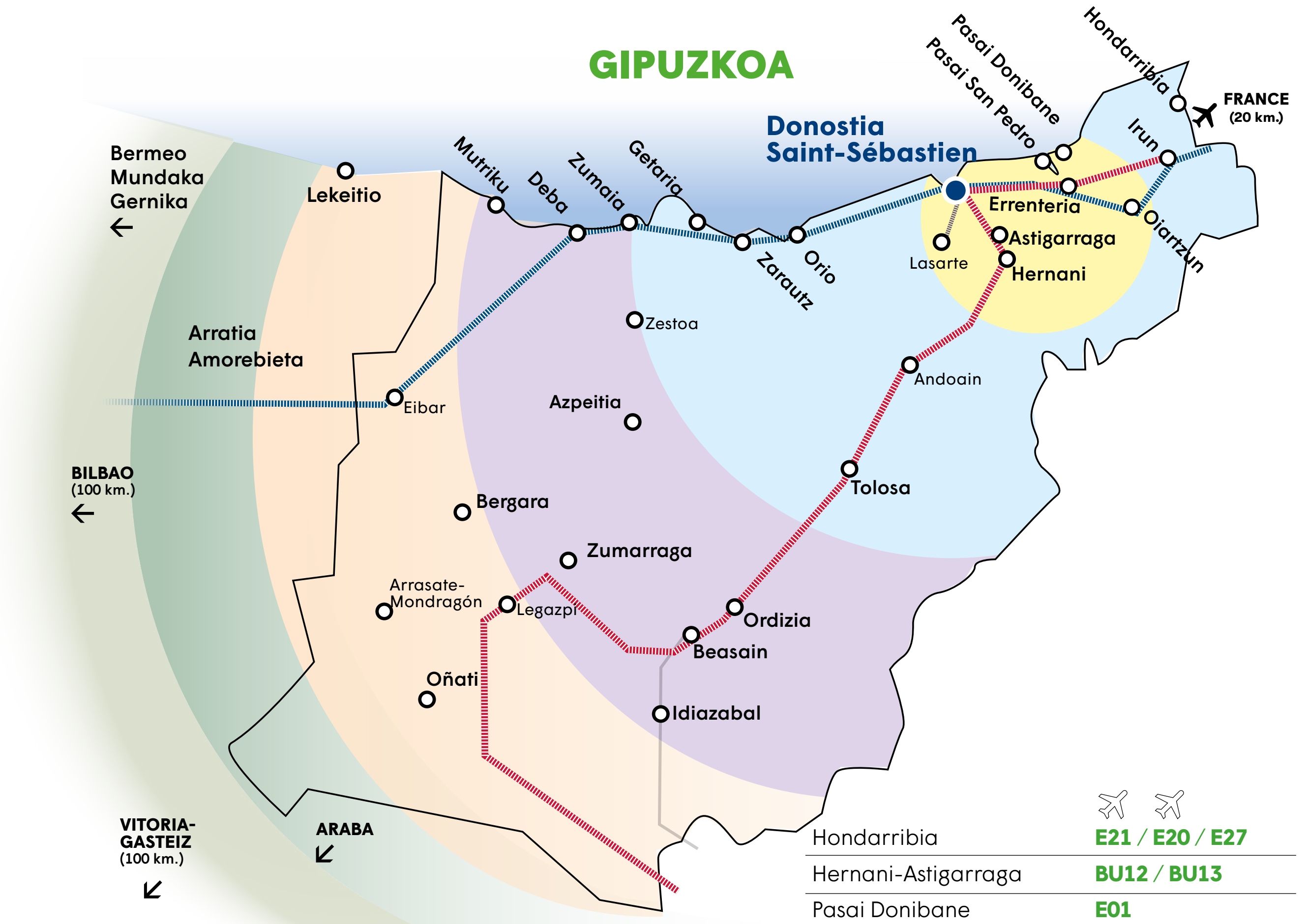
15€ Garraio errekargetan. BEZa barne. *En recharge transports. TVA incluse.*

- Txartela errekarga daiteke.
- Pertsona anitzeko txartela autobusetan eta persona bakarrarentzat gainerako garraioetan.
- 10 egunetarako balio du.
- **Txartelaren balioztatzea autobusaren txoferrak egin beharko du.**
- Pertsona bakarra denean, autobusera igotzean eta jaistean balioztatu beharko du txartela.
- Establezimendu laguntzaileen deskontuak txartela erosi duenarentzat eta beste lagun batentzat dira.

- Carte rechargeable.
- Carte multipersonnelles dans les bus et valable pour une seule personne dans les autres modes de transport.
- Validité 10 jours.
- **La carte doit être compostée par le chauffeur.**
- Lorsqu'il s'agit d'une personne seule, vous devez valider la carte à la montée et à la descente du bus.
- Les remises dans les établissements collaborateurs sont applicables à la personne titulaire de la carte et au compagnon.

Donostia green DESTINATION.

0.50€ itzuliko da txartela egoera onean bueltatzean Donostia Turismoko bulegoetan.
0.50€ remboursé lors de la restitution de la carte en parfait état dans les offices de Donostia San Sebastián Turismoa.



Hondarribia	E21 / E20 / E27
Hernani-Astigarraga	BU12 / BU13
Pasai Donibane	E01
Pasai San Pedro	E09
Orio	UK09 / UK11
Zarautz/Getaria/Zumaia	UK09 / UK10 / UK11
Azpeitia	UK01
Tolosa	BU08
Bilbao	DO01
Bilbao Aéroport	DO50B
Vitoria-Gasteiz	DO02

€	0 Auziak / Sauts	1 Auziak / Sauts	2 Auziak / Sauts	3 Auziak / Sauts	4 Auziak / Sauts	5 Auziak / Sauts
Txartel arrunta / Billet ordinaire	1,85	2,75	5,10	7,45	9,65	12,90
BASQUE CARD	**0,63**	**0,94**	**1,73**	**2,53**	**3,28**	**4,39**
Gaueko tarifa / Tarif de nuit	2,50	3,50	6,10	8,45	10,65	13,90

BUS
PERTSONA ANITZEKO TXARTELA
MULTI-PERSONNELLE

- Gipuzkoa
  Donostia - Bilbo
  Donostia - Bilboko Aireportua
  Donostia - Gasteiz
  (Lurraldebus)
  À Gipuzkoa
  Saint-Sébastién - Bilbao / Saint-Sébastién - Bilbao Aéroport
  Saint-Sébastién - Vitoria-Gasteiz
  (Lurraldebus)
- Donostian (DBUS) / *À Saint-Sébastién (DBUS)*
- Gasteizko hiri-autobusetan eta Arabako hiriartekoetan
  Bus urbains de Vitoria/Gasteiz et les bus interurbains de l'Alava

TRENA / TRAIN
Pertsona bakarrarentzat balio du/ *Valable pour 1 personne*

- **EUSKOTREN**
- **METRO BILBAO**
- **RENFE** Aldirikoak / *Regional*
- **TRANBIA** / TRAM **VITORIA-GASTEIZ, BILBAO**
- **FUNIKULARRA** / FUNICULAIRE: **LARREINETA-TRAPAGARAN**
- (Deskonturik gabe / *Sans remise*)

Informazio gehiago / *Plus d'informations:* euskara — français

PASAIAKO MOTORA / BATEAU À MOTEUR PASAIA

Donostia San Sebastián — HAIN GIPUZKOA DONOSTIA

basque card.
Txartel turistikoa
Carte touristique

basque card

Donostia, Gipuzkoa eta Euskadi ezagutzeko.

Pour mieux connaître Saint-Sébastien, Gipuzkoa et le Pays Basque.

Txartelen saltoki eta errekargak
Points de vente et recharge de cartes

- **www.sansebastianturismoa.eus/shop**
- **Donostia San Sebastián Turismoa**
  Bulego nagusia - *Bureau central:*
  Boulevard, 8 - Donostia / San Sebastián
  T.: +34 943 48 11 66 / +34 607 187 462
  Udako bulegoa - *Bureau d'été:*
  Francia Pasealekua, 23

Donostia San Sebastián — HAIN GIPUZKOA DONOSTIA — EUSKADI BASQUE COUNTRY

d·bus — TGG Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza — Donostia San Sebastián Turismoa — Orain Turismoa

Martxoa / Mars 2024